

أعمال ندوة التطبيقات الحاسوبية (ندوة الرباط)

- 1- كلمة معالي وزير التعليم العالي والبحث العلمي وتكوين الأطر.
- 2- كلمة مدير مكتب تنسيق التعريب .
- 3- برنامج الندوة.

أ- القسم العربي

- 1- بنوك المعطيات وتتنيات الاتصال المتطورة
د/ المصطفى بـودي
- 2- تبادل المعطيات
د/ محمد مونجسي
- 3- المصطلح والمعجم والتطبيقات الحاسوبية
د/ عبد الغني أبو العزم
- 4- بنوك المصطلحات والتطبيقات الحاسوبية
للمعالجة الآلية للغات الطبيعية
د/ يحي هلال

– التقرير الختامي

– قائمة المشاركين



كلمة معالي وزير التعليم العالي والبحث العلمي وتكوين الأطر(*)

حضرات السادة والسيدات

السلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته.

يطيب لي أن أحضر هذا اللقاء الهام لافتتاح ندوة "التطبيقات الحاسوبية في المجال المصطلحي" التي يقيمها مكتب تنسيق التعريب، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، في إطار دولي و يساهم فيها نخبة نيرة من علماء اللغة ومن كبار المتخصصين في المجال الحاسوبي والمصطلحي، حلّوا ببلادنا لتقديم أبحاثهم وعصارة خبرتهم في مجال دقيق يلمون به عن دراية وكفاية، تعكسها مختلف العروض التي سيتقدمون بها، والتي لا محالة ستشكل جملة المعارف والإنجازات التي توصلت إليها التقنيات المعلوماتية في هذا المجال، مع مراعاة إمكانية تطبيقاتها على اللغة العربية لإيجاد الحلول الناجعة لحاجاتها من المصطلحات العلمية والتقنية الحديثة في برنامج إعداد ما يتطلبه العصر من معاجم متخصصة يسهر مكتب تنسيق التعريب على إعدادها وفق برنامج مضبوط ومحكم.

إن مكتب التعريب، وهو يستعد لإقامة بنك لمصطلحاته الهائلة، إنما يستند في ذلك إلى سياسة المنظمة التي تلتزم بها، في إطار توصيات مؤتمرات التعريب السابقة واجتماعات وزراء التربية والتعليم في البلدان العربية، والتي تشدد على الحرص على مواكبة التطورات العلمية والتكنولوجية التي يفرضها عصر العولمة والشبكات الحاسوبية، مما يوجب استعمال كل التقنيات المعلوماتية الحديثة حتى تصبح اللغة العربية في مستوى رفع التحديات التي تواجهها.

وإذا كان المكتب، بحكم جدلية ظروف النشأة في الستينيات، قد طفى على أعماله الجانب التطبيقي، بغاية الإسراع بإنتاج ما يسد الخصاص المصطلحي والمعجمي الذي تتطلبه حركية التعريب في مجالات العلوم الدقيقة، فإنه اليوم قد أصبح قادراً على تجاوز إكراهات شروط الظروف الضاغطة التي واجهته في البداية، ليتفرغ إلى إعادة النظر في أدواته المنهجية وأساليبه العلمية، وذلك عن طريق استغلال ما توصلت إليه الدراسات الحديثة على مستوى تقنيات التواصل واستخدام هندسة اللغات وما تحتاج إليه من أدوات تحليلية وأخرى توليدية يمكن استخلاص نتائجها وتوظيفها في مجال بنوك المصطلحات.

(*) ألفت الكلمة بالنيابة السيدة كاتبة الدولة لدى وزير التعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي.

فالمكتب، لتحقيق برامجه بفعالية تامة وانضباط منهجي حديث، لا يجب أن يتخلف في ممارساته عن نهج أهم التقنيات الحديثة في علوم الاتصال مثل: التقنيات المتعددة الوسائط (Multimédia) أو شبكة الاتصال (انترنت) وتوظيف تقنية الأقراص اللينة (cd. Rom) وهي كلها تقنيات أصبحت من ضرورات العصر وتوظيفها أصبح من مستلزمات النهوض بالعمل المعجمي والمصطلحي الذي يضعه المكتب ضمن مخططاته وبرامجه والتي يسعى إلى تنفيذها وفق منهجية صارمة وفعالة، ولا يسعني بهذه المناسبة إلا أن أهنئ الهيئة العلمية التي أشرفت على إعداد هذه التظاهرة العلمية على اختيارها موضوع الندوة، وجديّة برنامجها والاهتمام إلى دعوة هذه النخبة من العلماء للمشاركة فيها. متمنيا للوافدين علينا، من البلدان الصديقة أو الشقيقة، مقاما طيبا وللجميع كامل التوفيق والنجاح بإذن الله، والسلام عليكم ورحمة الله.

كلمة افتتاح الندوة

د. عباس الصوري

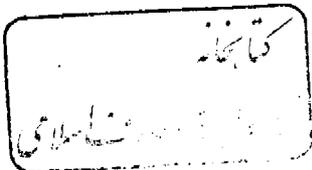
كما يسعى إلى تخزين ومعالجة رصيده المصطلحي وما تجمّع لديه من قوائم ببليوغرافية ودراسات وأبحاث حول المصطلح والترجمة. في هذا الاتجاه يحاول المكتب تركيز جملة من نشاطاته العلمية، التي يريد لها أن تخرج من أفق التأمل والتخطيط إلى مجال الممارسة والتطبيق. وهكذا وبعد أن عقد الندوة المتخصصة الأولى حول ماهية التقنيات الحاسوبية لتوظيفها في خدمة المصطلح العلمي المطلوب في عملية التحديث، وهي ندوة اهتمت أساساً بالمبادئ العامة لاستثمار الحاسوب في العمل المصطلحي، ينتقل المكتب الآن باهتماماته إلى التقدم خطوة نحو تهيئ الشروط الموضوعية لإنشاء خلية علمية في هيكله تعنى ببنك المصطلحات على أسس تكنولوجية حديثة، فخصص موضوع هذه الندوة المقامة حالياً حول "التطبيقات الحاسوبية" وتوظيفها في إنشاء "بنك للمصطلحات" واستعمال البرمجيات الحديثة للمعالجة الآلية لتطوير العمل في نطاق اللغة العربية.

فالمكتب يتوسم من أشغال هذه الندوة المتخصصة، والتي تحضرها نخبة من رجال العلم والاختصاص، الإجابة عن مجموعة من التساؤلات الأساسية في ميدان المعالجة الآلية للمصطلح والتقنيات

حضرات السادة والسيدات....

يسرنا أن نجتمع في هذا اللقاء العلمي الهام الذي يشكل حلقة ضمن سلسلة متواصلة من الاستشارات العلمية، التي دأب مكتب تنسيق التعريب بالرباط على الاستنارة بها، منذ أن ترسّم لمساره خطة التحديث، وانبرى لتنفيذها بعزيمة نافذة، مستبصراً في ذلك بما تفرضه التقنيات الحديثة وما توفره الخدمات المعلوماتية الهائلة من تيسير في إرساء قواعد سليمة لتحقيق أهدافه التي يعمل بمقتضاها والتي يسعى إلى تحقيقها بفعالية تامة وقدرة إنجازية تتلاءم مع إيقاع العصر وزخم الحياة المتلاحق.

إن عملية إنشاء بنك للمصطلحات وتجميع المكونات المعجمية الضرورية لذلك تشترط إيجاد: تنظيم محكم لقوائم المصطلحات المستجدة، وتخزينها، وتنسيق جهود الباحثين والدارسين والمهتمين، وتوحيدها في ميدانها. ومن أجل ذلك عمل المكتب على وضع تصور لقاعدة معلومات مصطلحية تتوفر على أجهزة حديثة ومتطورة، يهدف من ورائها إلى إرساء شبكة عربية للمصطلحات، تكون صلة وصل بين بنوك المصطلحات الأخرى المختلفة.



نتمنى مقاماً طيباً بهذا البلد الذي يشكل جزءاً لا يتجزأ من العالم العربي.

ولا يفوتني بهذه المناسبة أن ألهج بخالص الود والعرفان وكامل التقدير ووافر الامتنان لأستاذتنا الجليلة كاتبة الدولة لدى وزير التعليم العالي والبحث العلمي وتكوين الأطر المكلفة بشؤون الثقافة، في الملكة المغربية، الدكتورة عزيزة بناني، أولاً على تفضلها بالحضور لافتتاح هذه الندوة. وثانياً على ما تكرمت به في كلمتها الرقيقة إزاء نشاط المكتب، وعلى تجاوبها العلمي أخيراً، وهي أولاً وقبل كل شيء أستاذة باحثة وقيدومة سابقة في الجامعة المغربية، وعلى تجاوبها مع مطالب التجديد والتحديث التي ينهجها المكتب وما يبذله من جهود في النهوض بهذه اللغة التي نعتبرها عروة وثقى بين شعوب الأمة العربية حتى تستطيع رفع التحدي وتحقق اكتفاءها في القدرة على إيصال خطابها بلغة القرآن....

كما يجب توجيه الشكر إلى وزارة التربية الوطنية على احتضانها هذه التظاهرة بقاعة الندوات التابعة لها، ولأمانة التربية والثقافة والعلوم على حضورها ومشاركتها، ولكافة الذين دعموا هذه الندوة بصفة مباشرة أو غير مباشرة، كل بما لديه. فلهم جميعاً كامل الشكر والتقدير، والسلام.

الحديثه للتشبيك . ومن أجل ذلك يطمح أن تنحو هذه الندوة منحى إجرائيا وتطبيقيا ، فكان الاتفاق على المحاور الآتية:

- 1- الاختيارات التقنية، وفي هذا المحور يقع التداول في كيفية مساهمة التجديد في التقنيات المعلوماتية.
- 2- تكييف بنوك المصطلحات وبرامج تدبيرها مع تقنيات الأنترنت ، وفيه يجري البحث عن كيفية استغلال التسهيلات التقنية التي توفرها الشبكة العالمية للاتصالات للتنسيق بين مختلف البنوك المصطلحية وتنسيق الجهود في بثها.
- 3- نماذج التبادل للمعطيات (Formats d'échange)، وفيه سيتم استعراض المعطيات التي تتطلبها حاجات التبادل.
- 4- آليات الدعم للعمل المصطلحي، وفيه يقع الحديث عما جد في ميدان الوسائل التقنية المستعملة في استخراج المصطلح العربي من النصوص المتخصصة.

إننا نأمل كثيراً في عطاءات الأساتذة الباحثين العلمية، والذين تكبدوا متاعب البحث والكد من أجل المساهمة بكفاءاتهم العلمية، ومنهم من تكبد أيضاً متاعب السفر وتحمل وعثاءه لحضور هذه التظاهرة العلمية الهامة، فإليهم جميعاً نتوجه بالشكر، وللضيوف الوافدين علينا من البلدان الصديقة أو الشقيقة

**ندوة دولية حول:
التطبيقات الحاسوبية في المجال المصطلحي
(بنوك المصطلحات وتقنيات الاتصال)**

الرباط: 13-17/12/1997

برنامج الندوة

السبت 13 ديسمبر 1997

الفترة الصباحية

9-10:30 : جلسة الافتتاح

- كلمة معالي وزير التعليم العالي والبحث العلمي وتكوين الأطر ألقتها بالنيابة السيدة
كاتبة الدولة لدى وزير التعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي المكلفة بالثقافة.
- كلمة السيد مدير مكتب تنسيق التعريب.
- كلمة اللجنة التحضيرية.
- حفل شاي

المحور الأول: (تكييف بنوك المعطيات مع تقنيات الاتصال المتطورة)

- رئيس الجلسة : الدكتور سعد بن خالد الجبري

- المقرر: د. محمد مونجسي

10:30-10:00 : ورقة عمل حول : بنوك المعطيات وتقنيات الاتصال المتطورة.

من إعداد: الدكتور المصطفى بودي.

10:30-11 : مناقشة الورقة

الفترة المسائية:

رئيس الجلسة: الدكتور/ يحيى هلال.

المقرر: أ. جواد حسني سماعه.

المدخلات

15ر00-15ر30 : الدكتور/ عبد الله سليمان القفاري:

قراءة في إشكاليات العمل المصطلحي في بنوك المصطلحات- العقبات والحلول-.

15ر30-16ر00 : الدكتور/ محمد فهمي طلبه:

بنوك المعلومات الإلكترونية والبنية الأساسية للمعلوماتية

16ر00-16ر30 : الدكتور/ عبد اللطيف عبيد:

الشبكة العربية للإعلام المصطلحي

16ر30-17 : مناقشة عامة

الأحد 14 ديسمبر 1997

المحور الثاني: تقنيات تبادل المعطيات

رئيس الجلسة: الدكتور / محمد فهمي طلبه

المقرر: الدكتور: المصطفى بودي

الفترة الصباحية:

9ر00-10ر00 : ورقة عمل حول: تبادل المعطيات

من إعداد الأستاذ/ محمد مونجي

10ر00-11ر00 : مناقشة الورقة

المدخلات

11ر00-11ر30 : الدكتور سعد بن خالد الجبري:

التوليد الآلي للمصطلحات العربية

12ر00-12ر30 : مناقشة عامة

الفترة المسائية:

3ر00-18ر00 : زيارة لبعض المآثر التاريخية بالرباط

الاثنين 15 ديسمبر 1997

المحور الثالث: الآليات المساعدة للعمل المصطلحي

رئيس الجلسة: الدكتور علاء الدين صلاح العجاوي

المقرر: الدكتورة / لمياء بلغيث

الفترة الصباحية:

9ر00-10ر00 : ورقة عمل حول: أدوات التعرف على المصطلح واستخراجه من النصوص

- الأستاذة / فوزية بنجلون

من إعداد:

- الأستاذة / السعدية آيت الطالب

10ر00-11ر00 : مناقشة الورقة

المدخلات:

11ر30-11ر00 : الدكتور / عبد الحميد بن حمادو:

التعرف الآلي المتبين على بنية المصطلح

11ر30-12ر00 : الدكتور / عبد الغني أبو العزم:

المعجم وعلاقته بالمصطلح في التطبيقات الحاسوبية

12ر30-12ر00 : مناقشة عامة

الفترة المسائية

15ر00-18ر00 : تقديم نماذج تطبيقية من البرامج العربية الجديدة

الثلاثاء 16 ديسمبر 1997

المحور الرابع: المصطلح والمعالجة الآلية للغات

رئيس الجلسة : الدكتور/ عبد الله سليمان القفاري

المقرر: الدكتور/ عبد الحميد بن حمادو

الفترة الصباحية :

10ر00-9ر00 : ورقة عمل حول : بنوك للمصطلحات والتطبيقات الحاسوبية للمعالجة الآلية للغات الطبيعية.

من إعداد : الدكتور/ يحي هلال

11ر00-10ر00 : مناقشة الورقة:

الداخلات:

11ر30-10ر00 : الدكتورة/ لبياء بلغيث:

رفع التباس التصنيف النحوي للمصطلحات العربية غير المشكولة.

12ر00-11ر30 : الدكتور/ سيد أحمد سلواني:

نظام شبكات عصيونات اصطناعية للتعرف الآلي على خصائص نطق اللغة العربية.

12ر30-12ر00 : مناقشة عامة

الفترة المسائية :

18ر00-15ر00 : مائدة مستديرة - تقويم وحصيلة.

رئيس الجلسة : الدكتور/ علي القاسمي.

المقرران: الدكتور المصطفى بودي، الأستاذة السعيدة آيت الطالب.

الأربعاء 17 ديسمبر 1997

الجلسة الختامية

10ر30-10ر00 - التقرير الختامي

10ر30- - كلمات الختام